

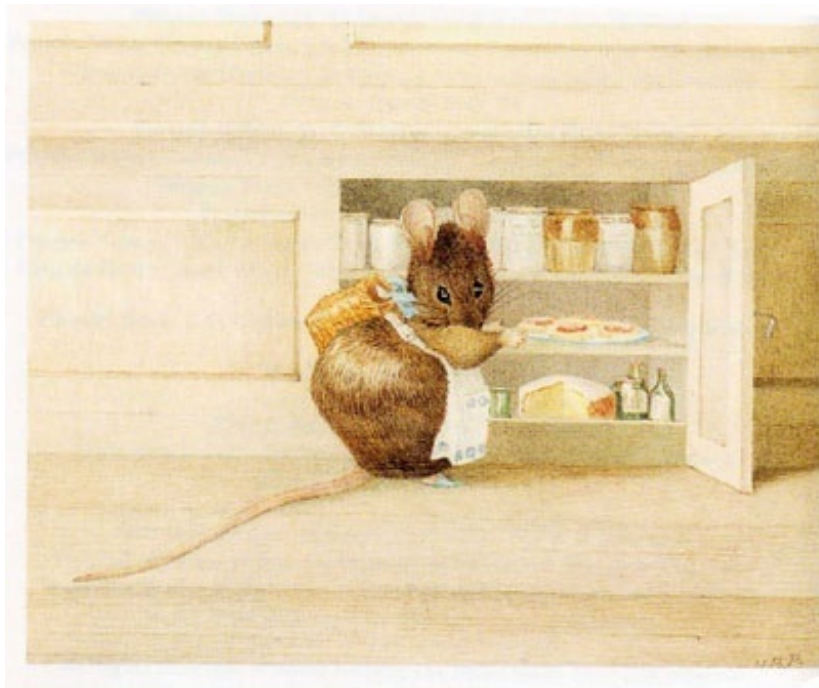
わらべうた
アプリ・ダプリの童謡



ビアトリクス・ポター さく え

たちばな こうじ やく





アプリィ・ダプリィ、ちっちな茶ねずみ、
だれかさんのお宅の戸だなにおじゃま。

Appley Dapply,
a little brown mouse,
Goes to the cupboard
in somebody's house.



だれかさんの戸だなにゃ いいものばかり、
ケーキにチーズに、ジャム、ビスケット、
— みんなねずみの大好物！

In somebody's cupboard
there's everything nice,
Cake,cheese,jam,biscuits,
— all charming for mice!



アプリィ・ダプリー ちっちゃくて目聡い、
アプリィ・ダプリーはパイにや目がなない！

Appley Dapply
has little sharp eyes,
And Appley Dapply
is so fond of pies!



おやおや誰だい叩くのは
コットンテールんちのドアを？
トン、トトン！ トン、トトン！
これは前にも聞いた音？

Now who is this knocking
at Cotton-tail's door?
Tap tappit! Tap tappit!
She's heard it before?



表をのぞいてみたけれど
そこにはだあれもいやしない、
ただ人参のプレゼント
玄関前に置かれてた。

And when she peeps out
there is nobody there,
But a present of carrots
put down on the stair.



お聞きよ！ またあの音がする！
トン、トン、トトン！ トン、トトン！
ほうら— まったくかけねなし
そいつは小さな黒うさぎ！

Hark! I hear it again!

Tap,tap,tappit! Tap,tappit!

Why — I really believe

it's a little black rabbit!



プリックルピンじいさまは
針刺しなんぞ持ちやせぬ、
黒いお鼻に、ごましおおひげ、
道のむこうのとねりこの
ねっこの家にお住まいだ。

Old Mr. Pricklepin
has never a cushion
to stick his pins in,
His nose is black
and his beard is gray,
And he lives in an ash stump
over the way.



靴の中に住んでいる
老婦人を知ってるかい？
こどもがおおぜいありすぎて
いったいぜんたいどうしましょう？

You know the old woman
who lives in a shoe?
And had so many children
she didn't know what to do?



もしも小さな靴の家に
住んでいるとしたならば—
そのちっぽけな老婦人
そいつはねずみに違いなし！

I think if she lived
in a little shoe-house —
That little old woman
was surely a mouse!



ディゴリー・ディゴリー・デルベット！
黒いベルベット着たちっちな老人。
掘り起こしては、掘り返す—
あんたがたにも見えるだろ
ディゴリー・デルベットが掘った塚。

Diggory Diggory Delvet!

A little old man in black velvet;

He digs and he delves —

You can see for yourselves

The mounds dug by Diggory Delvet.



肉汁とじゃがいもが
りっぱな茶色い鍋のなか—
そいつをかまどにつっこんで、
あっつあつをお出ししろ！

Gravy and potatoes

In a good brown pot —

Put them in the oven,

And serve them very hot!



かつて気のいいモルモット、
かつらみたいな髪のを
うしろにむかってとかしつけ—

There once was an amiable guinea-pig,
Who brushed back his hair like a periwig —



お空みたいな青いろの、
すてきなネクタイしめまして—

He wore a sweet tie,
As blue as the sky —



おまけにたいそうご立派な
ボタンとほおひげしてたのです。

And his whiskers and buttons
were very big.

おしまい THE END

ポター作品リスト

Beatrix Potter作品の日本における著作権は消滅し、パブリックドメインに帰しています。
翻訳の底本はFREDERICK WARNE出版の The original and authorized edition です。

1. The Tale of Peter Rabbit (1902) 【[ピーターラビットの話](#) : 2012.3】
2. The Tale of Squirrel Nutkin (1903) 【[リスのナトキンの話](#) : 2012.3】
3. The Tailor of Gloucester (1903) 【[グロスターの仕立屋](#) : 2012.4】
4. The Tale of Benjamin Bunny (1904) 【[ベンジャミンバニーの話](#) : 2012.3】
5. The Tale of Two Bad Mice (1904) 【[二匹のいたずらねずみの話](#) : 2012.12】
6. The Tale of Mrs. Tiggly-Winkle (1905) 【[ティギーウィンクルさんの話](#) : 2012.5】
7. The Tale of the Pie and the Patty-Pan (1905) 【パイと焼き型の話 : 執筆中】
8. The Tale of Mr. Jeremy Fisher (1906)
9. The Story of A Fierce Bad Rabbit (1906) 【[あらくれやくざうさぎ物語](#) : 2012.12】
10. The Story of Miss Moppet (1906) 【[モペット嬢物語](#) : 2012.12】
11. The Tale of Tom Kitten (1907) 【子ねこのトムの話 : 執筆中】
12. The Tale of Jemima Puddle-Duck (1908)
13. The Tale of Samuel Whiskers or, The Roly-Poly Pudding (1908)
【[サミュエル・ウィスカーズの話 もしくは、うずまきプディング](#) : 2013.4】
14. The Tale of the Flopsy Bunnies (1909) 【[フロプシーのちびっこたちの話](#) : 2012.4】
15. The Tale of Ginger and Pickles (1909) 【[ジンジャーとピクルズの話](#) : 2013.1】
16. The Tale of Mrs. Tittlemouse (1910)
17. The Tale of Timmy Tiptoes (1911)
18. The Tale of Mr. Tod (1912) 【[ミスタートッドの話](#) : 2012.11】
19. The Tale of Pigling Bland (1913) 【[ピグリブランドの話](#) : 2013.12】 **NEW**
20. Appley Daply's Nursery Rhymes (1917) 【[アプリィ・ダプリーの子謡](#) : 2012.4】
21. The Tale of Johnny Town-Mouse (1918)
22. Cecily Parsley's Nursery Rhymes (1922) 【[セシリ・パセリの子謡](#) : 2012.4】
23. The Tale of Little Pig Robinson (1930) 【[こぶたのロビンソンの話](#) : 執筆中】

原文参照 :

[Project Gutenberg : Books by Potter, Beatrix](#)

[Arthur's Classic Novels / Beatrix Potter](#)

アプリィ・ダプリーの童謡（わらべうた）

<http://p.booklog.jp/book/58179>

作者：ビアトリクス・ポター

訳者：橘 柑子

作者プロフィール：<http://ja.wikipedia.org/wiki/ビアトリクス・ポター>

訳者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/tokijikudou/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/58179>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/58179>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ